

## QUELQUES MOYENS POUR TRADUIRE L'INFINITIF FRANÇAIS

---

### INFINITIF SUBSTANTIVÉ : quelques procédés

#### a) Suffixation de verbes :

L' **être** : *сущность* (essence) – *существование* (existence)

#### b) Substantifs déverbatifs :

*участие в чём-л* (participation) / *выражение чего-л* (expression) / *деятельность чего-л* (activité) / *способность к чему-л* (capacité) / *умение + инф.* (savoir faire : *умение жить*) / *(сам) процесс чего-л* (processus) / ...

---

### S'ATTENDRE À **faire** : *Надёяться, ждать*

Il s'attendait à la voir arriver le matin : *Он надеялся, что она придёт утром. Он ждал её прихода утром.*

### ETRE À **faire** : *Нужно / надо + verbe perfectif dans une phrase impersonnelle*

Tout est à **refaire** ! : *Нужно всё переделать !*

### AVOIR À **faire**

#### a) Nécessité : construction impersonnelle avec sujet réel au datif

Il a encore un exercice à **refaire** : *Ему осталось переделать одно упражнение.*

#### b) Imminence :

C'est à vous de parler : *сейчас вам говорить.*

### DEVOIR **faire**

#### a) Obligation :

*Нужно / прийти́сь* (construction impersonnelle avec sujet réel au datif) + infinitif perfectif

Il doit **refaire** cet exercice : *Ему придётся переделать это упражнение.*

*Должен / обязан / вынужден* + infinitif perfectif

Il a dû **refaire** cet exercice : *Он должен был переделать это упражнение.*

#### b) Intention : *собираться / намереваться* + infinitif perfectif

Il doit **partir** en vacances à la mer : *Он собирается уехать на море.*

#### c) Supposition, probabilité : *должно быть / наверно / вероятно / по всей вероятности*

Il doit être déjà loin : *Он, должно быть, уже далеко.*

### ALLER **faire**

#### a) *Сейчас / скоро / вот-вот / как раз* / + verbe au futur perfectif ou imperfectif

Il va **partir** : *он скоро уедет.*

#### b) *Собира́ться / намерева́ться / быть близок / быть готов на что-л.*

Il va **partir** : *он собирается уехать.*

#### c) *Предстоя́ть* + construction impersonnelle avec sujet réel au datif

Il va **partir** : *ему предстоит уехать.*

d) Impératif : *попробовать* + infinitif perfectif

Allez donc lui **poser** la question ! : *Попробуйте задать ему вопрос !*

e) Impératif négatif : *не смей / не вздумай / не стань же* + infinitif imperfectif

Tu n'iras pas le lui **dire** : *Не вздумай говорить ему об этом. Не стань же ты мне говорить об этом.*

### FAILLIR, MANQUER DE, ETRE PRES DE **faire**

a) *Почти / близок к тому, чтобы*

Il a été près de tout **avouer** : *Он был близок к тому, чтобы сознаться во всём.*

b) *Чуть не / чуть было не / едва не*

J'ai failli **manquer** mon train : *я чуть было не опоздал на поезд.*

Il a failli **tomber** : *Он едва не упал.*

c) *Ещё чуть-чуть / ещё немного и... + conditionnel*

Il a manqué d'**être écrasé** par une voiture : *Ещё чуть-чуть и он подал бы.*

### COMMENCER À/PAR/(DE) **faire** : *сначала / для начала / начать с чего-л, (потом)...*

Il a commencé par **écrire** sa lettre, puis il a fait ses bagages : *Сначала он написал письмо / Он начал с того, что написал письмо / Он начал с письма, а потом стал собираться.*

### VERBES D'ÉTAT + (EN TRAIN DE) **faire** : rester à **faire**, être occupé à **faire**, être là à **faire**, passer son temps à **faire**, etc.

a) substantif déverbatif avec préposition

Je l'ai trouvé en train de **lire** : *Я застал его за чтением.*

b) gérondif imperfectif

Il restait près de la fenêtre, à le **regarder** : *Он стоял около окна, глядя на него.*

### VERBES DE PERCEPTION ET DE SENTIMENTS + (EN TRAIN DE) **faire** : voir **faire**, écouter **faire**, entendre **faire**, sentir **faire**, etc.

a) , как + infinitif plutôt imperfectif / , что + infinitif plutôt perfectif: *видеть, слышать, чувствовать*, etc.

Il a senti son cœur battre et crut perdre connaissance : *Он почувствовал, как бьётся его сердце и подумал, что сейчас потеряет сознание.*

b) , как : *смотреть, наблюдать, слушать*

J'observais ma fille **dormir** : *Я наблюдал, как спит моя дочка.*

### VERBES DE PENSÉE ET DE LOCUTION + **faire** : , что

Vous prétendez tout **comprendre**, mais nous ne nierz pas **avoir** encore des difficultés : *Вы утверждаете, что всё понимаете, но вы не отвергаете тот факт, что ещё имеете некоторые трудности.*

### VERBES DE VOLITION + **faire** : , что

Je veux **être** artiste : *Я хочу быть артистом.*

! Comparer : Je veux que ma fille soit artiste : *Я хочу, чтобы моя дочь стала артистом.*

### SEMBLER, PARAÎTRE + **faire** :

a) Expressions avec вид

Il paraît avoir trente ans : *Ему на вид лет тридцать*

Il semblait bien s'y connaître : *У него был вид знающего человека.*

b) Кажется, похоже, сдаётся**NE FAIRE QUE faire**a) au sens de « faire sans cesse » : *только, непрерывно, постоянно, лишь, всё время* + verbe imperfectif

Ivan est un bon soldat, il ne fait qu'**appliquer** la consigne : *Иван - хороший солдат, он (всего) лишь / только выполняет указания.*

b) au sens de « faire uniquement » : *только, лишь*, + verbe perfectif

Il n'a fait que **confirmer** ce que j'avais dit : *Он лишь подтвердил то, что я сказал.*

**FINIR PAR/DE faire**a) *В конце концов / наконец* + verbe perfectifb) Ne pas en finir de **faire** : *никак не* + verbe perfectif

Elle n'en finit pas de **se coiffer** (c.à d. elle est coquette) : *Она никак не причешется.*

! Comparer : Elle se coiffe tout le temps (elle a un « TOC ») : *Она не перестанет причёсываться.*

**VENIR DE faire**

*Только что* + verbe perfectif

**PREPOSITION DE CAUSE + faire**a) *так как / потому что / за то, что / из-за того, что / поскольку*

Faute d'**avoir** une stratégie claire, l'entreprise a fait faillite : *Из-за того, что у предприятия нет ясной, оно разорилось.*

b) Gérondive antéposée :

Faute d'**avoir** une stratégie claire, l'entreprise a fait faillite : *Не имея ясной стратегии, предприятие разорилось.*

**FAIRE faire :**

a) *попросить* (incitation) / *приказать, поручить, велеть* (ordre) / *заставлять, принуждать, вынудить* (contrainte) / *разрешить, позволить, предложить* (autorisation) / *вызвать* (inspiration) / *дать* (neutre) *сделать что-л.*

b) Construction impersonnelle

Il se fait **aimer** même de ses ennemis : *Его любят даже его враги.*

c) Verbes de déplacement :

Je l'ai chargé d'**emmener** ma voiture au garage : *Я поручил ему отвезти машину в гараж.*

d) Cause : *от / из-за / благодаря / вследствие / в результате*

La pluie nous a fait **rentrer** plus tôt : *Из-за дождя мы вернулись пораньше.*

La frayeur l'a fait **sursauter** : *Он вздрогнул от испуга.*

**LAISSER faire :**

a) разрешить / позволять / дать (возможность) / предоставить (возможность) / не мешать кому (с)делать что-л.

b) Verbes de déplacement : composés de *пустить*  
Laissez moi **passer** : *пропустите меня.*

**AVOIR BEAU faire/être :**

a) зря / напрасно / тщетно

Tu as beau **parler** avec lui, il ne comprend rien : *Ты зря разговариваешь с ним, он ничего не понимает.*

b) при всём + substantif

Elle avait beau l'**aimer**, lui, il ne le lui rendait pas : *При всей её любви к нему, он не отвечал ей взаимностью.*

c) Concessives pures :

Il avait beau **être** jeune, il comprenait tout : *Хотя он и был молод, он всё понимал. Несмотря на то, что он был молод, он всё понимал.*

Tu as beau **parler** avec lui, il ne comprend rien : *Сколько ты ни разговариваешь с ним, он ничего не понимает.*

Elle avait beau l'**aimer**, lui, il ne le lui rendait pas : *Как она его ни любила, он не отвечал ей взаимностью.*

Elle avait beau **persuader** son fils, il ne l'écoutait pas : *Как ни уговорила она сына, он не послушал её.*

André avait beau **réfléchir** à ce qu'il devait faire désormais, il n'a pas pu se décider : *Как ни думал Андрей, что же ему теперь делать, он ничего не смог не придумать.*

La mode a beau **être** capricieuse les jeans ne seront jamais démodés. *Как ни изменчива мода, джинсы останутся в моде.*

La mode a eu beau **être** capricieuse les jeans ne seront jamais démodés. *Как ни изменчива была мода, джинсы останутся в моде.*

Aussi capricieuse la mode puisse-t-elle **être**, les jeans ne seront jamais démodés. *Как бы ни была изменчива мода, джинсы останутся в моде. (traduction en français de R. Camus).*

Le loup mourra dans sa peau : *Как волка ни корми, он всё в лес смотрит.*

**INFINITIF DE NARRATION**

a) A тот + (давай) + infinitif imperfectif / возьми да и + imperfectif perfectif / как + présent perfectif

Il lui demande de s'arrêter. Et l'autre de **courir** encore plus vite. *Он велит ему остановиться. А тот давай бежать ещё быстрее. А тот возьми да побеги ещё быстрее. А тот как побежит ещё быстрее.*

b) A тот + verbe perfectif à préverbe inchoatif

Il lui demande de s'**arrêter**. Et l'autre de **pleurer** encore plus fort.

*Он просит его остановиться. А тот заплакал ещё сильнее.*

C'est à **mourir** de rire ! *Умрёшь со смеху! Хоть со смеху помирай от этого!*

C'est à **devenir** fou ! *От этого можно с ума сойти!*

C'est à se **casser** la tête contre les murs ! *Хоть голову об стену бейся!*

Mais je vais le **tuer** ! *Хоть его убей!*